



Real people real journeys

真人真事

우리들의 진솔한 여정

人々の生の声とその旅

Người thật, việc thật

เรื่องจริง จากประสบการณ์

ISBN 978-1-98-855186-9

"Vợ Huy đang gọi đó! Con gái Huy đang gọi đó. Những người thân yêu của Huy nơi quê nhà đang gọi đó. Họ sẽ hỏi khi nào Huy về thăm họ, khi nào Huy về với họ...Nhưng mà Huy biết nói gì để trả lời họ bây giờ đây?"

"He knows his wife is waiting to hear his voice. His daughter is waiting for him to come back. In his country, his family and all his friends are waiting for him. But how can he tell them about his life here? And worse, how can he go back to them?"



VẬN ĐỎ ĐEN



Huy! Mày ở trong đó thì ra ngay! Mày làm người vậy hả mày...

Huy co rúm người lại trong góc phòng sợ hãi. Chỉ cách có tấm cửa mỏng là tiếng chân rầm rập cùng tiếng đập cửa giận dữ của những người đòi nợ. Hoảng loạn, Huy lấy tay bịt chặt hai tai lại. Mắt nhắm nghiền, Huy không dám nhìn vào cơn ác mộng đang xảy đến với chính mình. Nhưng càng cố trốn tránh thì hình ảnh của những ngày tháng vừa trải qua lại càng dồn dập trở về trong tâm trí...

Chỉ chưa tròn một năm về trước, cả gia đình tiễn Huy ra sân bay để sang New Zealand du học. Cô vợ trẻ đang mang trong mình đứa con đầu lòng mắt ngân ngấn lệ dặn dò Huy: "Anh cố gắng học cho tốt rồi có dịp nghỉ lễ thì về thăm con mình anh nhé..."

Huy ôm vợ vào lòng mà thầm nhủ cố học cho nhanh, cho giỏi thì khó chứ dành dụm một chút rồi về thăm vợ con vào dịp nghỉ lễ thì có khó gì. Nào đâu ngờ kể từ khi sa chân vào chốn bài bạc, không còn việc gì đối với Huy là dễ dàng nữa. Từ chuyện học hành đến lời hẹn về thăm con, thăm vợ... tất cả đều trở thành xa vời và vô vọng...

Huy cũng không thể nhớ ra được từ khi nào mà cờ bạc đã trở thành những cơn khát trong mình, khát như người ta khát nước, đói cơm vậy. Lúc ở Việt Nam, có đời nào Huy nghĩ đến chuyện đỏ đen trên chiếu bạc, cái chuyện từng là 'hại đời và ngu xuẩn' trong mắt Huy. Ấy thế mà mọi thứ đổi thay chỉ sau vài lần Huy cùng bạn bè chơi thử cái máy lắp lánh đèn xanh đèn đỏ ở cái Casino ấy. Có lẽ vì Huy đã thắng. Huy bỏ ra có 20 đồng mà thắng đến cả

Life of a gambler

"Huy! Open the door! I know you are here! You're such a stupid man!"

In a dark room Huy is trying to shrink into the corner. Just a thin door away people bang on the door in anger. They just want him to get their money back. In his panic Huy covers his ears. Eyes shut he cannot believe the nightmare happening right now. The more he tries to avoid thinking, the more the memories come into his mind.

The memory of just a year ago. His whole family saying farewell to him at the airport, seeing him off to New Zealand for study. His young pregnant wife was tearful. "Please take care of yourself. Study well. Come back to visit us when you have time darling," she said.

Huy held his wife in his arms, telling himself that he would do his best to come back and visit his family in the holidays. However, since that day he

had started gambling nothing in his world was in his control. Studying well, going back to visit his family, it had all become hopeless.

Huy could not recall when he had become so thirsty for gambling. He just knew the feeling was much more than what he could bear. When he was in Vietnam he had never thought one day he would become a gambler who wasted each day gambling.

Everything had changed after the first time he tried a gaming machine, shining with its red and blue lights at the casino. He had put in just \$20 but he won hundreds of dollars. The win enthralled him in a way he had never felt before. He could not win forever. He won some but then he lost more. And the losses had been unbearable. It made him angry, upset and depressed. It was so sudden that he kept asking himself, 'How come? I was winning so I cannot keep losing like this.' He just kept losing, losing and losing.

trăm. Cái thắng trong cờ bạc làm con người ta mê mẩn. Nó hân hoan, sung sướng, phơi phới nhưng mà nó giả tạo và bạc bẽo lắm. Huy không thắng mãi được. Hay nói đúng hơn Huy thắng được vài lần thì lại thua gấp bội. Mà cái thua cờ bạc nó cũng lại cay cú đến vô cùng. Nó ray rứt, tức tối và bàng hoàng. Nó làm con người ta cứ tự hỏi chính mình, “Đã có lúc tôi thắng mà? Tôi không thể thua mãi như thế được?”

Huy cũng cứ tự hỏi mình như thế nhưng rồi Huy vẫn cứ thua mãi, thua mãi. Tiền để đi du lịch đây đó cho biết nước New Zealand Huy đã thua bạc hết. Tiền dành dụm để về thăm vợ con khi vợ sinh Huy cũng thua hết. Lần hồi đến tiền ăn uống, tiền để thuê nhà Huy cũng đem ra chơi bạc rồi lại thua hết. Cứ nuôi giấc mộng một ngày nào đó thắng lại gấp trăm, gấp ngàn, Huy chạy vay mượn tiền từ bạn bè và người quen. Nhưng giấc mộng bài bạc chỉ là vô vọng. Huy thua đến đồng bạc cuối cùng mượn được. Bạn bè, người quen nhận ra lối sống bài bạc của Huy, ai cũng khinh thường, xa lánh. Những người đến đập cửa tìm Huy hôm nay đều là những người từng tin tưởng mà cho Huy vay mượn. Giờ biết Huy đã đốt tiền vào bài bạc họ tức giận và xót tiền của mình đi tìm Huy khắp nơi chửi mắng, đòi nợ.

Huy bất giác chợt nhận ra, hôm nay không còn là lần đầu tiên Huy phải sợ hãi rúm ró trong cái góc phòng tối tăm, lẩn tránh sự truy đuổi như một con chuột bỏ thế này. Cơ ác mộng này đã thành cuộc sống Huy thường nhật. Không còn tiền đóng học phí, xin gia hạn Visa, Huy sống chui nhủi với danh phận là kẻ lưu trú bất hợp pháp trên mảnh đất quê người. Cũng không còn tiền

để quay về Việt Nam và Huy cũng cảm thấy mình như không còn mặt mũi nào để đối diện với những người thân đang ngày đêm trông ngóng những tin tức tốt đẹp từ Huy nơi quê nhà. Huy thấy những ngày tháng trước mắt đen tối và tuyệt vọng đến vô cùng...

Chiếc điện thoại lẫn lóc trên sàn nhà bỗng rung lên những hồi chuông. Trên màn hình bật sáng ảnh đứa con gái đầu lòng mới chào đời tháng trước của Huy. Vợ Huy đang gọi đó! Con gái Huy đang gọi đó. Những người thân yêu của Huy nơi quê nhà đang gọi đó. Họ sẽ hỏi khi nào Huy về thăm họ, khi nào Huy về với họ... Nhưng mà Huy biết nói gì để trả lời họ bây giờ đây?

Nước mắt Huy rơi lã chã trên bức ảnh đứa con gái bé bỏng. Huy hối hận lắm rồi.

Bất chợt Huy nhớ đến cái tờ rơi người tình nguyện viên trên đường Huy gặp đã đưa cho Huy lúc chiều. Huy lấy nó ra từ trong túi. Đó là một tờ rơi từ tổ chức Foundation gambling problem với dòng cổ động: “Hãy chọn chấm dứt mọi tác hại của cờ bạc.”

Nắm chặt tờ giấy trong tay Huy tự nhủ Huy phải tìm đến để nhận sự hỗ trợ từ họ vì hơn lúc nào hết Huy nhận ra đó là điều Huy nên chọn lúc này - một cuộc sống không có những nỗi đau khổ từ cờ bạc.

All the money that he wanted to spend on travelling around New Zealand had been lost. Even the money that he needed to buy air tickets to go back to Vietnam for the New Year holiday had been lost. The rent and even the money for food - he had lost it all at the casino. He kept dreaming that one day he would win again. He tried to borrow money from people around him to gamble. But the winning dream was still far, far away and unreachable. He even lost the last coin in his pocket. Very soon people around him realised his gambling habit and they started avoiding him. The people who came to bang on his door used to trust him and lend him money. Knowing he had ‘burnt’ all their money on gambling they were angry, upset and aggressive. They followed him everywhere just to ask for their money back.

Suddenly Huy realised that this was not the first time he had tried to squeeze himself into a small dark corner just to hide himself from those people out there. It had been like this for a while. For a while now he felt like he had been living like a scared little mouse hiding from the world. This nightmare had become his everyday life. There was no more money for tuition fees or

immigration fees. He had become an overstayer. He didn't even have enough money to go back to Vietnam to his family. Worse than that, he felt like he had lost face and could not go back to his family in Vietnam, who were keen to hear of his success. He was depressed and hopeless.

The mobile phone started vibrating on the floor with the photo of his new born daughter shining on the screen. His wife is waiting to hear his voice. His daughter is waiting for him to come back. In his country, his family and all his friends are waiting for him. But how can he tell them about his life here? And worse, how can he go back to them?

Tears fell down his face and onto the photo of his daughter. In a flashing moment Huy remembers a volunteer he met on the street with a friendly smile who gave him a flyer about a foundation that supported people with gambling problems. He finds it and the words ‘Choose to stop gambling’ appear in front of his eyes. Yes, now he chooses to do that. This is Huy's choice; to stop gambling. Without any hesitation he picks up his phone...

DU HỌC



Stock photo. Posed by a model.

Long đến New Zealand bằng student visa vào khoảng cuối năm 2010, Long là người hiền lành dễ thương. Thời gian đầu khi mới đến New Zealand, với nhiều sự khác biệt về nền văn hóa, ngôn ngữ, thời gian... cậu ấy rất là buồn cộng thêm không tìm được cộng đồng người Việt để chia sẻ những nỗi buồn đó. Qua một số bạn bè cậu biết đến Casino. Vài lần đầu đến Casino chỉ với tính chất đi cho biết. Sau đó cũng muốn thử vận may của mình và dần dần Long nghiện lên Casino mỗi ngày từ khi nào không hay. Mới đầu thì Long đi học muộn rồi dần dần là vắng mặt. Sau này tôi mới biết được rằng chiều nào Long cũng lên Casino đến 2 hay 3 giờ sáng có hôm 5 giờ sáng Long mới về. Long càng ngày càng lười đi học. Cộng thêm việc thiếu nợ rất nhiều người vì thua cờ bạc. Gặp ai Long cũng nói dối họ để vay mượn tiền, mỗi bạn bè Long mượn một ít. Thỉnh thoảng cũng có khi Long thắng bạc nhưng số tiền Long thắng được chẳng đáng bao nhiêu so với

số tiền Long mất cho Casino. Việc học càng ngày càng giảm sút. Hiệu trưởng gửi thư về nhà nhắc nhở Long về việc học nhưng có bao nhiêu thời gian, sức khỏe là Long dành lên Casino hết. Cuối cùng sau ba lần cảnh báo về điểm chuyên cần thì Long đã bị trường gửi thư cho bộ di trú báo cáo về việc học hành của Long. Sau khi xem xét vì điểm chuyên cần đi học của Long chỉ đạt 60%, ngay lập tức Long bị hủy visa trục xuất về nước. Qua chuyện của Long tôi rút ra được bài học cho mình. Hãy tránh xa cờ bạc để không làm ảnh hưởng đến cuộc sống của bản thân và những người xung quanh. Và qua câu chuyện này tôi cũng muốn chia sẻ với các bạn rằng hãy học hành để làm ăn chân chính và nói không với cờ bạc. Hãy chấm dứt mọi tác hại từ cờ bạc.

The story of Long's study in NZ

Long came to New Zealand to study English under a student visa in late 2010. When he first came to New Zealand, a country with many different cultures, languages, and also a different time zone, he was really homesick and could not find a Vietnamese community.

Through some friends he found the casino. He found his first couple of visits really fun. He just wanted to try his luck and gradually and unexpectedly he became addicted. The first few times he came to class late, then he was totally absent. I came to know that Long was staying in the casino until 2am or 3am and sometimes he even got home at 5am. Long was getting too tired to go to school.

He started accumulating a lot of debt from gambling losses. Long started to borrow money from his close friends. Occasionally he won, but could not earn back the amount he lost in the casino. His study results were also getting worse. The director from the English school sent letters to him warning him about his study results and attendance, but he was more interested in spending his time and energy on gambling.

Finally, after three warnings about Long's attendance, his school sent a report to the immigration department about Long's study results. After reviewing his attendance his student visa was cancelled.

Through Long's story I learned a lesson for myself, to stay away from gambling so it couldn't affect my life and those around me. And through this story I want to share with you that the best way to earn money is to do business with honesty, and say no to gambling. This stops me from being harmed by gambling.

 0800 862 342

赌博遇麻烦 来电谈一谈

免费，专业，保密服务

亚裔家庭服务中心，共建丰盛人生

ギャンブルで悩んでいますか？

こちらへお電話下さい。私たちがサポートします

無料・プロフェッショナル・秘密厳守

アジアファミリーサービス・豊かな生活をいっしょに

도박문제로 걱정이 되십니까?
저희가 도와 드리겠습니다

무료, 전문, 비밀보장 서비스

아시아 패밀리 서비스, 함께하는 풍요로운 삶

Cờ bạc làm bạn lo lắng?
Hãy gọi và nói chuyện với chúng tôi

Miễn phí, chuyên nghiệp & bảo mật

Dịch Vụ Gia Đình Châu Á

Hãy cùng nhau làm giàu cuộc sống

คุณมีความกังวลเกี่ยวกับการพนัน
หรือไม่ ไทรมาคู่กับเราได้

บริการฟรีโดยมืออาชีพและเป็นความลับ

กลุ่มบริการครอบครัวคนไทย

การร่วมมือกันทำให้คุณภาพชีวิตดีขึ้น

Is gambling worrying you? Call and talk to us

Free, professional & confidential

Asian Family Services – Together enriching lives

Supported by

MatuaRaki
National Addiction Workforce Development